## Contents

PREFACExiii

1. INTRODUCTION 1
   1.1. Boas vs. Sapir on foreign influence vs. genetic inheritance 5
   1.2. What "genetic relationship" means 9

2. THE FAILURE OF LINGUISTIC CONSTRAINTS ON INTERFERENCE 13
   2.1. Typological constraints 14
   2.2. Implicational universal constraints 20
   2.3. Constraints based on naturalness 22
   2.4. Conclusion 34

3. CONTACT-INDUCED LANGUAGE CHANGE: AN ANALYTIC FRAMEWORK 35
   3.1. Borrowing vs. interference through shift 37
   3.2. Predicting extent and kinds of interference 46
   3.3. Explaining linguistic changes: when is an external explanation appropriate? 57
4.1. Intensity of contact and typological distance 65
4.2. Casual to not-so-casual contact: exclusively lexical to slight structural borrowing 77
✓ 4.2.1. Category (1): lexical borrowing only 77
4.2.2. Categories (2) and (3): slight structural borrowing 78
4.3. Intense contact: moderate to heavy structural borrowing 83
  4.3.1. Category (4): moderate structural borrowing 83
  4.3.2. Category (5): heavy structural borrowing 91
  4.3.3. Sprachbund 95
  4.3.4. Typologically favored borrowing 97
4.4. Overwhelming cultural pressure: replacement of large portions of the inherited grammar 100

5. LANGUAGE SHIFT WITH NORMAL TRANSMISSION 110

  5.1. Problems in demonstrating interference through shift 110

  5.2. Some linguistic results of shift 115
  5.2.1. Preliminary remarks 115
  5.2.2. Shift without interference 119
  5.2.3. Slight interference 121
  5.2.4. Moderate to heavy interference 129

6. SHIFT WITHOUT NORMAL TRANSMISSION:
ABRUPT CREOLIZATION 147

7. PIDGINS 167

  7.1. Definitions and theories of pidginization 167
7.2. Pidgin genesis as a result of mutual linguistic accommodation 174
7.3. Examples: diversity in pidgin structures 181
7.4. Pidgin genesis and contact-induced language change 191
7.5. Monogenesis and the probability of pidginization 194

8. RETROSPECTION 200
8.1. Genetic relationship and the products of contact-induced language change 200
8.2. Comparative reconstruction and contact-induced language change 206
8.3. Conclusion 211

9. CASE STUDIES 214
9.1. Asia Minor Greek: a case of heavy borrowing 215
9.2. Ma’a 223
9.3. Michif 228
9.4. Mednyj Aleut 233
9.5. Uralic substratum interference in Slavic and Baltic 238
9.6. Afrikaans 251
9.7. Chinook Jargon 256
9.8. English and other coastal Germanic languages, or why English is not a mixed language 263
9.8.1. Introductory remarks 263
9.8.2. Our position 264
9.8.3. Summary of English sociolinguistic history down to A.D. 1400 265
9.8.4. The ethnolinguistic regions of English-speaking Britain 269
9.8.5. Overview of linguistic developments in the Middle English period 274
9.8.6. Norse influence on English 275
9.8.6.1. The Norse in England 275
9.8.6.2. Northern English 276
9.8.6.3. Danelaw English 280
9.8.6.4. Norsification 282
9.8.6.5. A model for norsification 284
9.8.6.6. Linguistic events after norsification 290
9.8.6.7. Dialects that we consider not to have been norsified 291
9.8.6.8. The data 292
9.8.6.9. Distribution of the norsification data 296
9.8.6.10. Characterization of the Norse influence on English structure 298
9.8.6.11. How norsification took place 298
9.8.6.12. The origin of Northern Middle English 299
9.8.6.13. On the question of simplification 301
9.8.7. The beginnings of London Standard English 304
9.8.8. French influence on Middle English and the question of creolization 306
9.8.9. Excursus: simplification and foreignization of other Germanic languages 315
9.8.10. Low Dutch grammatical influence on Middle English 321
9.8.11. On orderliness or the lack of it in the rates of linguistic change in English 325

NOTES 343
REFERENCES

REFERENCES TO MIDDLE ENGLISH TEXTS
(sources for chapter 9.8.)

INDEXES:
Languages and Language Groups 391
Names of scholars 398
Subjects 402